

형태론측면에서 제기되는 로어-조선어품사대비문제

유 철 구

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어학습에 힘을 넣어야 합니다. 외국어를 알아야 세계적으로 이룩된 과학성과를 제때에 받아들이고 지식의 폭을 넓힐 수 있습니다.》

현시기 외국어학습에서는 외국어단어를 묘리를 가지고 조선어와의 대비속에서 원리적으로 습득하는것이 중요한 문제로 나서고있다. 단어는 뜻을 가진 언어적단위로 언어행위과정에 일정한 문법규칙에 따라 변화한다. 그러므로 단어는 문장들에서 언제나 일정한 문법적형태를 가지고 다른 단어들과 결합하면서 어휘적의미와 함께 문법적의미를 가지고있다.

형태론측면에서의 로어-조선어품사대비에서는 무엇보다먼저 로어와 조선어품사의 문법적의미표현수단에 주의를 돌려야 한다. 그것은 문법적의미표현수단이 단어의 문법적형태변화를 규정하기때문이다.

로어단어에서 문법적의미는 여러가지 수단들에 의하여 표현된다. 즉 어미, 앞붙이와 뒤붙이, 력점, 음교체, 전치사, 어조, 보조적단어들에 의하여 표현된다.

로어의 문법적의미는 우선 어미에 의하여 표현되며 그 표현형태는 다음과 같다.

① 명사, 형용사, 대명사의 성, 수, 격의 의미

② 수사의 격의미

③ 동사의 인칭, 수, 성 의미

례: 하나의 문법적의미를 표현하는 경우:

три, трёх(격의 의미), читали, писали(수의 의미)

두개의 문법적의미를 표현하는 경우:

читал, читала(성, 수의 의미), чернила, чернилами(수, 격의 의미)

세개의 문법적의미를 표현하는 경우:

высокий дом, наша школа

(성, 수, 격의 의미)

로어의 문법적의미는 또한 뒤붙이에 의하여 표현될수 있다.

례: 동사과거시칭형태: читал, писал

태형태:

узнать – узн-ава-ть, записать – запис-ыва-ть(미완료태)

상형태:

мыть – мыть-ся, катать – катать-ся
형용사의 비교급과 최상급: белый – бел-ее, редкий – редч-айш-ий

로어의 문법적의미는 또한 앞붙이에 의하여 표현될수 있다.

례: 형용사의 최상급:

лучший – наи-лучший, высший – наи-высший

동사완료태형태:

чертить – на-чертить, строить – по-строить

로어의 문법적의미는 또한 력점에 의하여 표현된다.

례: 단수생격형태와 복수주격형태:

дела(단수생격) – дела́(복수주격);

окна(단수생격) – окна(복수주격)

태형태: насыпать(완료태) – насы́пать(미완료태), разрезать(완료태) – разре́зать(미완료태)

말소리교체도 보통 력점처럼 문법적의미식별의 보충적인 수단으로 된다.

пеку - печешь(к-ч), осветить – освещать(т-щ), присвоить – присваивать(о-а)

로어의 전치사들은 명사, 수사 및 대명사 등의 격어미를 표현하기 위하여 많이 쓰인다. (у дома, к дому, на дом, в дом, в доме)

로어는 문법구조상 분석적요소도 약간

있는 굴절어에 속하지만 대다수의 문법적 의미들은 종합적방법에 의하여 다시말하여 단어자체에 있는 수단들에 의하여 표현된다. 이러한 수단들에는 어미, 형태조성뒤불이, 앞불이, 말소리교체, 력점들이 속한다.

《Наступила зима.》라는 문장의 단어 형태 《наступила》에는 직설법, 과거시칭의 의미(뒤불이 -л에 의하여), 단수녀성의 의미(어미 -а에 의하여)가 종합적으로 표현되어있고 단어 《зима》에서는 단수, 녀성, 주격의 의미(어미 -а에 의하여)가 종합적으로 표현되어있다.

그리고 로어형태론의 관점에서 보면 종합적방법외에 분석적방법 즉 단어밖에 있는 수단들에 의하여 문법적의미가 표현되는 경우가 많다. 이러한 수단들에는 전치사, 보조적단어들이 속한다. 《Буду работать на заводе.》라는 문장에서 동사 미래시칭의 의미가 단어 《буду》에 의하여 분석적방법으로 표현되었다. 분석적인 수단(전치사 на)과 종합적수단(어미 -е)이 전치격의 의미표현에 함께 참가하고있다.

로어의 보조적단어들에 의하여 단어의 문법적의미의 분석적형태가 조성되는 경우 그것들은 두개의 성분 즉 단어의 어휘적의미의 담당자인 기본성분과 문법적의미표현의 담당자인 보조성분으로 이루어진다. 이리하여 《буду читать》라는 분석적형태에서 기본성분인 《читать》가 단어의 어휘적의미를 표현하고 미래시칭의 문법적의미는 단수 1인칭형태이며 보조성분인 《буду》가 표시한다.

로어의 단어의 분석적형태들은 종합적형태와 함께 단어형태변화체계에 포함되며 한 단어의 문법적의미들이 종합적으로도, 분석적으로도 다 표현될수 있다.

로어의 형용사의 비교급과 최상급의 의미가 종합적으로, 분석적으로 표현된다.

례: добрее, добрейший, наидобрейший; более добрый, самый

добрый, добрее всех

일부 단어들에서는 보충법 즉 서로 다른 말뿌리들에 의하여 개별적인 문법적의미가 표현된다.

례: человек - люди; иду - шёл

говорить - сказать; хороший - лучше

조선어에서 문법적의미는 기본문법적수단인 토에 의하여 나타난다.

례: 태양절을 맞으며 혁명의 수도 평양 에서는 우리 나라 반만년 력사에 일찌기 있어본적이 없는 축포야회 《강성대국의 불보라》가 성대히 진행되었다.

조선어에서는 다른 수단이나 수법으로도 문법적의미표현이 가능하다.

례: 집집, 곳곳, 구석구석(반복) - 복수

가고가다, 흐르고흐르다(반복) - 지속

잃어버리다, 써버리다(보조어결합) - 완료

계시다, 주무시다(보충법) - 존경

형태론적측면에서의 로어-조선어품사 대비에서는 다음으로 두 언어품사의 문법적의미표현수법에 주의를 돌려야 한다.

일반적으로 문법적수법들을 크게 두가지 유형으로 묶어서 분석할수 있다. 그 하나의 유형은 단어안에서 문법적의미를 표현하는 수법들이고 다른 하나의 유형은 단어밖에서 문법적의미를 표현하는 수법들이다.

첫째 유형에는 덧불이법, 내부굴절, 반복, 소리마루의 수법, 보충법이 속하는데 이러한 수법들을 종합적수법이라고 한다.

둘째 유형에는 보조어, 어순, 억양과 발음수법들이 속하는데 이러한 수법들을 분석적수법이라고 한다.

종합적구조의 언어들에서는 단어를 문장밖으로 끄집어내도 자기의 문법적특성을 보존한다. 다시말하여 문장안에서 다른 단어들과 맺게 될 관계적의미(문법적의미)를 그대로 지닌다.

실례로 덧불이법이 특징적인 조선어에

서는 단어 《책을》, 로어에서는 《книгу》 그자체가 명사대격의 형태적표식을 가지고 일정한 행동의 직접객체로 될수 있으며 타동사술어와 문법적관계를 가지는 문장의 보어로 될수 있다는것을 알수 있다. 그러므로 종합적구조의 언어들에서 단어는 어휘론적으로나 문법적으로나 자립적이다.

종합적구조의 언어들의 단어는 먼저 형태론적분석을 필요로 하며 그로부터 문장론적기능도 규정지을수 있다.

그러나 분석적구조의 언어들에서는 단어가 그렇지 못하다. 분석적구조의 언어들에서 단어는 어휘적의미만을 나타내며 문법적의미는 문장속에서만 나타난다.

이와 같은 구분에 언어들의 절대적인 계선이 있는것은 아니다. 실례로 조선어나 로어에서는 덧붙이법이 발달하였음에도 불구하고 분석적성격을 적지 않게 띠고있다.

례: 로어: Большие столы стоят.(복수의 의미가 세번)

조선어: 큰 책상들이 놓여있다.(복수의 의미가 한번)

모든 언어들에서 종합적수법과 분석적수법은 정도의 차이는 있으나 다같이 쓰이며 어느 수법이 더 많이, 특징적으로 쓰이는가 하는것은 서로 다르다.

조선어에서는 덧붙이법, 억양, 보충법, 반복의 수법, 로어에서는 덧붙이법, 보조어, 소리마루(력점)의 수법 등이 다같이 쓰인다. 이 경우 개별적수법들은 서로 밀접히 연관되어있다.

형태론적측면에서의 로어-조선어품사대비에서는 다음으로 로어와 조선어의 품사적단어들이 지니고있는 문법적범주들의 체계에 주의를 돌려야 한다.

문법적범주는 구체적인 어휘적의미를 추상화하고 일반화한 동종의 문법적의미 즉 같은 성질의 문법적의미들의 통일이며 또한 같은 성질의 문법적특성을 가진 단어

들의 총체이다.

로어에서 형용사의 수법주의 일반적의미는 개별적인 두개의 의미 즉 단수와 복수의 의미이고 명사가 가지고있는 격의 일반적인 의미는 6개 격이 가지는 의미이다. 즉 여기에서 개별적인 격의 의미들은 여러가지 의미를 가질수 있다. 즉 명사생격의 의미는 소유의 의미(книга отца), 부분의 의미(пить чаю), 행동수행자의 의미(работа шофёра) 등의 의미를 가진다. 그러나 개별적단어의 어휘적의미들은 달라도 다같이 생격의미를 가지고있는것으로 하여 하나의 문법적범주에 포함되고있다.

조선어에서 《다리의》, 《손의》, 《머리의》 등은 개별적단어들과 어휘적의미가 다르지만 토 《-의》를 가지고있는것으로 하여 《속격》이라는 하나의 문법적범주에 통일되게 되었다.

로어형용사단수의 의미는 красный, красная, красное, красного, красной 등의 형태에 의하여 표시되고 복수의 의미는 красные, красных, красными 등의 형태에 의하여 표시된다. 조선어에서 《땅이, 땅의, 땅을, 땅에 등》은 비록 그 어휘적의미는 같지만 문법적의미와 형태는 서로 다르다. 그러나 그것들은 다같이 격토를 가지고있는것으로 하여 하나의 격범주라는 문법적범주에 통일되게 된다.

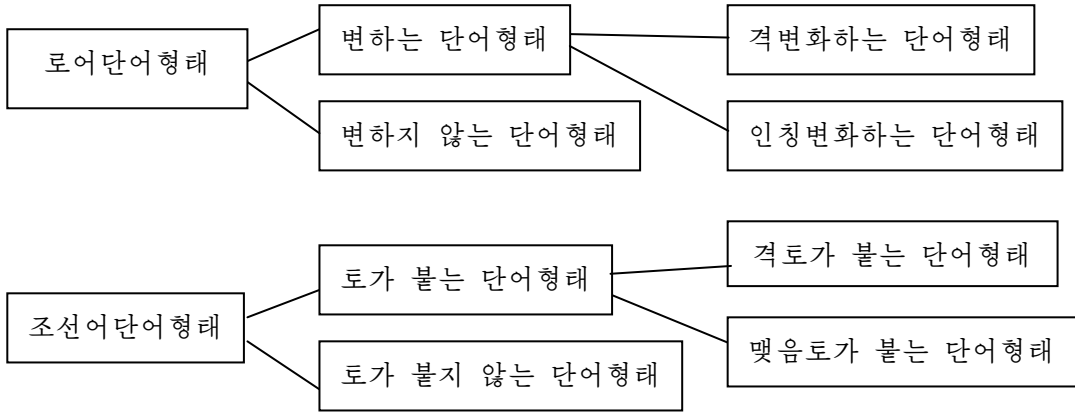
세계의 대부분의 언어들은 그 내용으로 보아 서로 구별되면서도 호상 연결된 문법적범주체계를 가지고있다. 문법에서 가장 큰 문법적범주는 품사, 문장, 문장성분, 문장류형 등이다. 이밖에 문법적범주의 대표적인것은 성, 수, 격, 시칭(시간), 법, 태, 상 등을 비롯하여 개별적인 품사에 있는 범주들이다.

로어에서 문법적범주체계는 단어가 변하는가 아니면 변하지 않는가 그리고 변하면 어떻게 변하는가 하는데서 나타난다.

로어에서 형태변화를 하는 단어들은 명사, 형용사, 수사, 대명사, 동사들이고 형태변화를 하지 않는 단어들은 부사, 전치사, 접속사, 조사, 감동사 등이다.

조선어에서 단어들은 토를 가지고 단어

형태를 이루는데 토를 붙여서 쓰이는것도 있고 토를 붙이지 않고 그대로 쓰이는것도 있다. 그리고 토를 붙이는 경우에도 1차적으로 격토를 붙이는가 아니면 맺음토를 붙이는가에 따라 서로 구별된다.



조선어에서 토가 붙는 단어들은 명사, 수사, 대명사와 동사, 형용사인데 이것들은 격토가 붙는 단어들이고 체언과 맺음토가 붙는 단어들이고 용언으로 서로 구분되고있다.

그러므로 로어의 인칭변화되는 명사적단어들과 조선어의 체언형의 품사적단어들, 로어의 동사와 조선어의 용언형의 품사적단어들, 로어와 조선어의 보조적단어들의 문법적범주들을 묶어서 서로 대립시켜 분석해볼수 있다.

로어와 조선어에서 동사들이 가지고있는 문법적범주와 형태는 같지 않다. 두 언어에서 문법적의미가 범주로 일반화되는 것을 대비속에서 분석하면 다음과 같다.

- ① 두 언어의 동사에서 다같이 설정하는 문법적범주: 자동성과 타동성, 상,

법, 시간

- ② 로어동사에서만 설정되는 문법적범주:

태, 수, 성, 인칭, 행동수법

조선어동사에서만 설정되는 문법적범주:

존경, 말차림

로어명사의 문법적범주는 성, 수, 격의 범주이며 이 범주적특성은 보통 로어명사의 어미에 의하여 표현된다. 조선어명사의 기본형태적범주는 수와 격의 범주이며 성 범주는 존재하지 않지만 다른 언어적수단을 통하여 표시된다.

우리는 로어와 조선어의 품사적특성에 대한 연구를 더욱 심화시켜 학생들이 로어를 옹근 방법론을 가지고 습득하도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.